

Sintagmas ugarítico-hebreos.

Ensayo de esclarecimiento comparativo

No puede caber duda razonable de que en sistemas poéticos afines de estructura paralelística la ocurrencia de idénticos pares lexemáticos supone un fenómeno de proximidad semántica, a la vez que revela una misma técnica de composición oral a base de «fórmulas»¹. Tal identidad lingüística representa un instrumento válido de interpretación, cuando en alguno de los mencionados sistemas uno u otro de los elementos del par lexemático se ha desvanecido en el uso posterior del lenguaje. La fijeza de la estructura paralelística garantiza la equivalencia semántica. Lo mismo cabe afirmar, y quizá en grado mayor aún, de los sintagmas

1 El fenómeno de los «pares de lexemas», dejando aparte los estudios pioneros de Cassuto (1943/1947), Held (1952/1953) y Gevirtz (1963), ha sido sistemáticamente estudiado por Dahood, tanto en su Comentario al Libro de los Salmos (*Psalms I/II/III*. [Garden City, N.Y., 1966, 1981 2 ed., 1970]; el catálogo de pares hebreo-ugaríticos en el Salterio se ofrece en el t. III, pp. 445-56) como en los apartados correspondientes de *Ras Shamra Parallels I/II/III* (=RSP) (Rome 1972, pp. 71-382; 1975, pp. 1-39; 1981, pp. 1-206). En estos volúmenes se recoge la labor llevada a cabo en este campo tanto por Dahood mismo como por sus discípulos y otros estudiosos en numerosos estudios de detalle. Para una consideración más teórica del fenómeno puede verse T. A. Jackson, *Words in Parallelism in the Old Testament Poetry* (Dis. 1970, Johns Hopkins Univ.); P. B. Yoder, *Fixed Word Pairs and the Composition of Hebrew Poetry* (Dis. 1970, Pennsylvania Univ.); Y. Avishur, *Pares de palabras en la Biblia y sus paralelos en las lenguas semíticas del Oriente Antiguo* (hb.). (Dis. 1974-75, Jerusalem); P. C. Craigie, 'A Note on «Fixed Pairs» in Ugaritic and Early Hebrew Poetry', *JTS* 22 (1971) 140-43. Para su consideración dentro del análisis literario de la composición oral-formular cf. R. C. Culley, *Oral Formulaic Language in the Biblical Psalms* (Toronto 1967); R. E. Whitaker, *A Formulaic Analysis of Ugaritic Poetry* (Dis. 1969, Harvard Univ.) pp. 2-4; W. R. Watters, *Formula Criticism and the Poetry of the Old Testament*. BZAW 138 (Berlin 1976) pp. 20 ss.; M. O'Connor, *Hebrew Verse Structure* (Winona Lake, Ind., 1980) pp. 96 ss. Por su parte Y. Avishur ha extendido el campo al estudio de los pares hebreo-fenicios sueltos y en estado constructo (cf. *Semitics* 2 [1971] 17-81; *UF* 7 [1975] 13-47; estos estudios traducen y completan obras suyas en hebreo moderno).